

ÜBERSETZUNGS- ABC

ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Seite 1/4

Anfrage – Über Ihre Anfrage freuen wir uns! Um Ihnen möglichst schnell ein Angebot erstellen zu können, lassen Sie uns am besten die Originaldateien zukommen. PDF-Dateien sind zwar schön anzuschauen, eine präzise Kalkulation des tatsächlichen Aufwands ist allerdings meist nicht ohne Weiteres möglich.

Bearbeitungszeit – Die Bearbeitungszeit richtet sich nach Textmenge, Dateiformat sowie Vor- und Nachbereitungsaufwand. Wir setzen unsere Kapazitäten stets so ein, dass wir Ihren Auftrag schnellstmöglich und unter Einhaltung aller für die Qualität notwendigen Schritte und Arbeiten ausführen können.

CAT-Tool – SL innovativ verwendet die aktuellste Server-Version des CAT-Tools memoQ. Dieses Tool kann praktisch alle Dateitypen verarbeiten und ist voll kompatibel mit dem ebenfalls weit verbreiteten CAT-Tool Trados. Über das Austauschformat *.tmx können problemlos auch Translation-Memory-Inhalte von anderen Tools wie Trados oder Wordfast integriert werden. Auch die Bearbeitung von Transit-Paketen ist mit memoQ standardmäßig möglich.

Deadlines – Mit unserem Angebot erhalten Sie den avisierten Liefertermin, den wir für uns als verbindlich betrachten. Sie benötigen Ihre Übersetzung früher? Sprechen Sie mit uns...

Eilt! – Wer kennt das nicht ... plötzlich muss noch eine fremdsprachige Version eines Dokuments her. Wir versuchen unser Möglichstes! Mit unserem weltumspannenden Übersetzernetzwerk nutzen wir die Möglichkeiten der Zeitverschiebung zu Ihrem Vorteil und können so kurze Bearbeitungszeiten ermöglichen.

Formate – Unser Übersetzungstool memoQ unterstützt praktisch alle Dateiformate (Word, Excel, PowerPoint, InDesign, FrameMaker, *.xml-Dateien, *.dwg-Dateien, Open-Office-Dateien, ...). Nach der Übersetzung nehmen wir alle notwendigen Layoutarbeiten an den Dateien vor, bevor dann die Lieferung, sofern nicht anders gewünscht, im Ausgangsformat erfolgt.

Grafiken und Bilder sind immer problematisch, da sie in der Regel nicht editierbar sind. Für uns kein Hindernis, denn das erledigt unsere hausinterne Grafikabteilung mithilfe verschiedenster Tools auf professionelle Art und Weise. Die Grafiken werden übersetzungsfähig aufbereitet, übersetzt und ins fremdsprachige Dokument integriert.

Hokuspokus – Translation Memory, Terminologie-Datenbank, memoQ, Wordcount, QA-Check, Segmentierung, Konkordanzsuche, Fuzzy Match – das klingt für Sie nach Hokuspokus? Das ist es ganz und gar nicht. Das Übersetzen ist linguistisches Handwerk mit spezifischen Werkzeugen, die den Workflow und die Qualität verbessern helfen. Wir informieren Sie gerne über den Mikrokosmos „Übersetzungsmanagement“ und über Lösungen für Ihren individuellen Übersetzungsbedarf.

ISO 17100 – Die DIN EN ISO 17100:2016 ist die allgemein anerkannte Qualitätsnorm für Übersetzungsdienstleistungen und unsere Richtschnur. Die Norm beschreibt objektive Kriterien zur Sicherung der Übersetzungsqualität – muttersprachliche Übersetzer und das 4-Augen-Prinzip sind nur zwei der in der Norm festgehaltenen Faktoren zur Qualitätssicherung.

Jahrestagung – Wir sind jedes Jahr auf der tekom-Messe mit einem großen Stand vertreten, wo wir uns für Sie unter anderem auch über neue Technologien im Übersetzungsbereich informieren. Die Jahrestagung bietet uns auch immer wieder die Gelegenheit, persönliche Kontakte zu unseren Übersetzern zu pflegen und neue Kontakte zu knüpfen.

Künstliche Intelligenz – Mit KI, ChatGPT, DeepL und ähnlichen Tools eröffnen sich neue Möglichkeiten, die wir auch für den Übersetzungsprozess nutzen können – und wir prüfen gerne, ob sich diese Technologien sinnvoll für Ihren Übersetzungsbedarf einsetzen lassen.

Alle unter Beteiligung von KI erstellten Texte und Übersetzungen durchlaufen mindestens eine abschließende „menschliche“ Überprüfung, denn bei allem technologischen Fortschritt bleibt der fachlich qualifizierte Linguist mit dem Blick aufs Ganze (Orthographie, Plausibilität, korrekte Übersetzung, ...) das Maß aller Dinge.

Lektorat – Gerne lektorieren wir auch die Übersetzungen. Neben den bereits in der Korrekturlesung enthaltenen Leistungen ist beim Lektorat zusätzlich ein Abgleich mit dem Ausgangstext enthalten (= DIN EN ISO 17100:2016).

Muttersprachlerprinzip – das bedeutet, dass unsere Übersetzerinnen und Übersetzer für uns ausschließlich in ihre jeweilige Muttersprache übersetzen. Nur so kann ein idiomatisch korrekter und gut lesbarer Text gewährleistet werden.

Neuronale Maschinenübersetzung – Google translate und DeepL – wer kennt sie nicht? Sie werden häufig und gerne genutzt, um sich einen Eindruck vom Inhalt eines fremdsprachigen Dokuments zu verschaffen oder um einem Kunden im Ausland Informationen schnell zugänglich machen zu können. Wo herkömmliche Maschinenübersetzung in der Vergangenheit grandios scheiterten, können heute bei einigen Textsorten NMÜ-Technologien zielführend zur Unterstützung eingesetzt werden. Den klassischen Übersetzer können jedoch auch sie nicht ersetzen, daher werden bei uns alle maschinell erstellten Inhalte von einem Lektor im Rahmen eines Post-Editings geprüft und bis zum gewünschten Grad (bis hin zur kunden-spezifischer Terminologievereinheitlichung) verfeinert.

Organisation – Unser hausinternes Übersetzungsmanagement-Team besteht aus promovierten, diplomierten und staatlich geprüften Übersetzerinnen und Übersetzern.

Jedem Projekt wird ein Projektmanager zugewiesen. Er ist die Schnittstelle zwischen Ihnen und dem Übersetzer, kennt das Projekt, ist für die Abwicklung des Projekts zuständig und steht für Fragen jederzeit zur Verfügung. Das Übersetzungsteam koordiniert von Dinkelsbühl aus über 450 freie Übersetzer in aller Welt. Zur Aufbereitung von Dokumenten, Grafiken und für Layoutarbeiten greifen wir auf das umfangreiche Know-how unserer hausinternen Dokumentations- und Grafikabteilung zurück.

Preisgestaltung – Unsere Angebotspreise beinhalten die übersetzungsgerechte Aufbereitung Ihrer Dokumente sowie die eigentliche Übersetzung, wahlweise inklusive Korrektorat oder Lektorat. Darüber hinaus kümmern wir uns um abschließende Layout-Arbeiten, Projektmanagement und die Pflege von Translation Memory und gegebenenfalls Terminologie-Datenbanken. Unser Service umfasst auch Nachbearbeitungen und die Integration von Korrekturen, die innerhalb von 10 Tagen nach der Lieferung eingereicht werden. Wir setzen alles daran sicherzustellen, dass Ihre Übersetzungsprojekte reibungslos ablaufen und höchsten Qualitätsstandards entsprechen.

Qualitätssicherung – Wir beauftragen nur Übersetzer aus dem jeweiligen Fachbereich, die eine entsprechende Qualifizierung vorweisen können und unseren internen Qualitätsprüfungsprozess durchlaufen haben. Durch Integration von Translation Memory und Terminologiedatenbank können konsistente Übersetzungen und die Verwendung vorgegebener Benennungen sichergestellt werden.

Unsere Übersetzer führen, nach der Übersetzung einen Datei-Check durch, bei dem zahlreiche Details wie etwa die korrekte Übernahme von Zahlen oder Terminologietreue geprüft werden. Auf Wunsch lassen wir die Übersetzungen auch gerne zusätzlich nach dem 4-Augen-Prinzip im Rahmen einer Korrekturlesung oder eines Lektorats prüfen.

Rückfragen zur Übersetzung – Sollte doch einmal etwas nicht Ihren Ansprüchen genügen oder sollte ein gewählter Begriff von Ihrem hausinternen Sprachgebrauch abweichen, geben Sie bitte Feedback. Wir werden die Abweichung prüfen, bei Bedarf eine Stellungnahme einholen und notwendige Änderungen vornehmen.

Sprachen – Mit über 450 freiberuflichen Mitarbeitern im Bereich „Übersetzung“ können wir alle Kombinationen gesprochener Weltsprachen bedienen.

Translation Memory/Terminologie-Datenbank – Für jeden Kunden wird mit dem ersten Übersetzungsauftrag ein sprachenspezifisches Translation Memory angelegt. Alle im Verlauf der Übersetzungsarbeiten übersetzten Texte werden dort gespeichert und können bei nachfolgenden Übersetzungen (etwa aktualisierte Dokumentversionen oder artverwandte Dokumente) zur Kostensenkung und Beschleunigung der Übersetzungsarbeiten wiederverwendet werden.

Auch die Gefahr eines „Frankenstein-Effekts“ (= uneinheitliches Erscheinungsbild durch unterschiedliche Terminologie, Stilstiken, Orthographie, ...) wird so reduziert. Bereits vorhandene Translation Memories können über das universelle Austauschformat *.tmx von SL innovativ übernommen werden. Zur Sicherung sprachenübergreifend konsistenter Übersetzungen von Fachtermini erstellen und pflegen wir kundenspezifische Terminologie-Datenbanken.

Unvorhersehbare Änderungen – Für zusätzliche Arbeiten und alle während der Bearbeitung oder nach der erfolgten Übersetzung gewünschten Anpassungen aufgrund nachträglicher Änderungen der Ausgangsdokumente oder zusätzliche Satzarbeiten an den Dokumenten, die zum Zeitpunkt der Angebotserstellung noch nicht erkennbar oder besprochen waren, berechnen wir nach Absprache mit dem Auftraggeber und zuzüglich zum Angebotspreis eine Satzpauschale für jede nachgewiesene Bearbeitungsstunde in Höhe des zum Zeitpunkt der Auftragsvergabe gültigen Satzes gemäß der SL-Preisliste. Diese Arbeiten werden nach Abschluss der Bearbeitung bewertet und zusätzlich zum Projektpreis der Dokumente verrechnet.

Vorbereitung der Daten – Um dem Übersetzer eine optimale Übersetzungsgrundlage bieten zu können, werden die Dateien im Bedarfsfall von uns übersetzungsgerecht vorbereitet. Dies hat selbstverständlich keinen Einfluss auf den Inhalt der Dateien. Dieser Service ist im Angebotspreis bereits berücksichtigt. Wenn Sie genauere Informationen über die Erstellung übersetzungsgerechter Dokumente wünschen, setzen Sie sich bitte einfach mit uns in Verbindung.

Workflow – Jedes Übersetzungsprojekt ist individuell, der grundsätzliche Workflow sieht jedoch wie folgt aus:

1. Wir erstellen ein Angebot für Sie.
2. Nach Auftragserteilung wird ein Projektmanager für Ihr Projekt benannt, der die Aufbereitung der Dateien veranlasst und den oder die Übersetzer für Ihr Projekt auswählt und koordiniert.
3. Während der Übersetzung können technische Fragen der Übersetzer auftreten. Um die Beantwortung kümmern sich die in unserem Hause tätigen Redakteure, Techniker und Ingenieure aus allen Fachbereichen. Sollten trotzdem einmal Fragen offen bleiben oder die Fragen spezielle Kundenterminologie beinhalten, wird unser Projektmanager zur Klärung auf Sie zukommen, um die für den Übersetzer wichtigen Informationen einzuholen.
4. Nach der Übersetzung wird das Dokument auf Layout geprüft und gegebenenfalls angepasst.
5. Nach der Fertigstellung liefern wir Ihnen das Dokument i. d. R. per E-Mail, auf Wunsch aber auch auf Datenträger oder über sichere ftp-Server.



Xfür ein U – machen wir Ihnen nicht vor. Wir versprechen nichts, was wir nicht umsetzen können. Sprechen Sie mit uns über Ihr Projekt. Und wenn Ihnen einmal ein Angebotspreis „spanisch“ vorkommt oder Sie Fragen haben, dann setzen Sie sich bitte einfach mit uns in Verbindung.

Yes we can – Unser linguistisches Komplettangebot umfasst hochwertige Übersetzungen in den Bereichen Technik, Recht, Marketing und Softwarelokalisierung. Wir bearbeiten praktisch alle Dateiformate, einschließlich Bildformate, durch unsere interne DTP-Abteilung. Zusätzlich bieten wir Korrektorat, Lektorat, Eilaufträge, Dolmetschervermittlung und Sprachaufnahmen an. Verlassen Sie sich auf unsere professionellen Dienstleistungen für eine präzise und effiziente Kommunikation.

Zählen – Die zu bearbeitende Textmenge wird über eine in unserem CAT-Tool memoQ integrierte Wortzählung erfasst. Dabei wird im ersten Schritt die absolute Anzahl der zu übersetzenden Wörter analysiert. Als nächstes wird das zu übersetzende Dokument in Übersetzungseinheiten unterteilt.

Die Übersetzungseinheiten werden dann mit den bereits bestehenden Inhalten im Translation Memory abgeglichen. Aus diesem Abgleich ergibt sich die Anzahl neu zu übersetzender Texte und der Anteil bereits vollständig oder teilweise im Translation Memory vorhandener Übersetzungen, der sich preisreduzierend auswirkt. Aus diesen Werten ergibt sich abschließend der sogenannte „Wordcount“, auf dem die Preiskalkulation basiert.



ANSPRECHPARTER

Holger Brohammer

 +49 (0)9851-58 258 77

 h.brohammer@sl-i.de

Gesellschaft für Technische Dokumentation und EDV Technologien mbH

Innovativ-Ring 1, Waldeck
D-91550 Dinkelsbühl

Telefon +49 (0) 98 51 - 58 258 0

E-Mail info@sl-i.de

www.sl-i.de

Übersetzt nach
DIN EN ISO
17100:2016

